

Литература

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение, 1981. 303 с.
2. Горбачевич К. С. Словарь эпитетов русского литературного языка. М.: Наука, 1979. 567 с.
3. Губанов С. А. Теория эпитета: основные подходы: монография. Самара: ООО ПД «ДСМ», 2016. 144 с.
4. Куксина А. Е. Структурно-семантические типы сложных эпитетов в языковой картине мира писателя (на материале художественной прозы Ю.Нагибина): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 22 с.
5. Томашевский Б. В. Стилистика. Л.: Изд-во ЛГУ, 1983. 288 с.
6. Фадеева Т. М. Сложный эпитет – ядерная единица художественного пространства в русском языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2014. 42 с.
7. Четверикова Т. Д. Специфика шолоховского эпитета (на материале романа «Тихий Дон»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 17 с.

УДК 811.111-26

*Л. А. Донскова, А. В. Савченко (Краснодар, Россия)
Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина*

Особенности перевода фразеологизмов общественно-политического дискурса

В современном общественно-политическом дискурсе используется огромное множество фразеологических единиц, которые реализуют экспрессивность речи, придают ей выразительность. Для выделения особенностей перевода фразеологизмов необходимо рассмотреть их классификацию В. В. Виноградовым на основании семантического аспекта. Среди способов перевода данных единиц наиболее часто используются описательный перевод, калькирование и целостное преобразование. Примечательно, что для лексических единиц, связанных с актуальной темой коронавируса, используется транслитерация или транскрипция.

Ключевые слова: фразеологизмы, перевод, калькирование, целостное преобразование, коронавирус, политическая ситуация

Палитра лексических единиц, представленных в англоязычном дискурсе, имеет различные оттенки; одни и те же значения могут быть выражены на разных уровнях языка и обозначены совершенно различными единицами. Обширную группу составляют фразеологизмы, которые представляют собой весьма неоднозначный объект для исследования и рассматриваются учёными с разных

точек зрения. В современной лингвистике не существует единых дефиниций для понятий «фразеология» и «фразеологизм».

Структура фразеологической единицы как единого словосочетания, составные части которого обладают минимальной смысловой нагрузкой и общее значение которого не может быть выведено из суммы значений составных частей, впервые была детально изучена швейцарским лингвистом Шарлем Балли в работе “Précis de stylistique”. На основе работ Шарля Балли В. В. Виноградов выделил четыре основных вида фразеологизмов: 1) фразеологические сращения (идиомы; их общее значение выводится из целого сочетания, компоненты которого обладают малой семантической нагрузкой: *to kiss the hare's foot* – ‘опаздывать’, *to kick the bucket* – ‘умирать, погибать’, *the king's picture* – ‘фальшивая монета’), 2) фразеологические единства (тропы с метафорическим значением: *to turn over a new leaf* – ‘начать все заново’, *to dance on a tight rope* – ‘быть на грани’), 3) фразеологические сочетания (коллокации; они семантически делимы и, как правило, допускают синонимическую подстановку: *to get in touch with* – ‘общаться с кем-либо’, *bosom friend* – ‘закадычный друг’), 4) фразеологические выражения (альтернативная классификация наряду с идиомами и коллокациями включает поговорки, пословицы и крылатые выражения, которые признаются в составе фразеологической лексики далеко не всеми лингвистами). Данная классификация наилучшим образом отражает особенности перевода фразеологизмов, которые употребляются в англоязычном дискурсе [1, с. 121].

Так, особое место в лексической системе общественно-политических текстов занимает интерпретация фразеологических оборотов и их контекстного окружения. Фразеологические единицы употребляются в общественно-политическом дискурсе для придания речи большей выразительности и экспрессивности, что позволяет привлечь внимание читателя или слушателя, – с этой точки зрения такие тексты являются предметом повышенного интереса лингвистов.

Следует отметить, что интерпретация фразеологизмов при переводе происходит чаще всего при помощи приема модуляции (смыслового развития), который заключается в замене словарного соответствия лексической единицы контекстуальным значением, логически с ним связанным. Так, при модуляции преобразования могут происходить по следующим направлениям: признак – процесс, процесс – следствие или причина, следствие – процесс или причина, причина – процесс или следствие [2, с. 221].

Очевидно, что в последнее время большое количество текстов общественно-политического содержания посвящено теме нестабильной эпидемиологической ситуации во всем мире и карантинных мер, объявленных в связи с распространением коронавируса. *Coronavirus outbreak* – ‘вспышка коронавируса’ (используется перестановка, транслитерация элемента фразеологического сочетания, генерализация значения второго компонента), *to be most at risk* –

‘быть в наибольшей группе риска’ (описательный перевод), *lockdown measures* – ‘карантинные меры’ (некоторая генерализация значения, в данном случае новые пункты, которые обязательны для исполнения во время карантина), *to work from home* – ‘работать из дома’ (подразумевается контекст, в котором говорится о работниках, которые осуществляют свои обязанности из дома в связи с карантинными мерами), *to be self-isolating* – ‘находиться на самоизоляции’ (субстантивация; употребляется по отношению к людям, которые ограничили контакты с окружающими в связи с коронавирусом) [3, с. 98]. Такие фразеологизмы являются частотными в общественно-политическом дискурсе.

Кроме того, в данных источниках используется и ряд других фразеологических оборотов. Идиоматическое выражение *fiscal cliff* используется для характеристики ситуации в бюджетном секторе Соединенных Штатов Америки, связанной с тем, что с начала 2013 года автоматически повысились налоги и сократились расходы на общую сумму в размере шестисот миллиардов долларов, что составило около шести процентов. Рассматриваемая единица образована от названия политического шоу “Fiscal Cliff” и имеет непосредственную связь с поднятием государственного долга Конгрессом США.

Следует также отметить такие фразеологические сочетания, как *front bench* (‘министерская скамья, министры, лидеры оппозиции’), производную от него лексему *front-bencher* (‘министр, бывший министр или руководитель оппозиции’); *back bench* (‘скамья для рядовых членов парламента’) и, соответственно, *back-bencher* (‘рядовой член парламента’).

Идиоматическое выражение *Chief Whip* используется для наименования лидера парламентской фракции – человека, который следит за соблюдением дисциплины и обеспечивает поддержку политики своей партии. Такой перевод определяется как описательный и используется довольно часто.

Отметим, что при использовании описательного перевода следует учитывать такие признаки, как достаточные исторические сведения. Так, в битве при Геттисберге, которая рассматривается как переломное явление в Гражданской войне в Соединенных Штатах Америки, войска Союза одержали победу над силами Конфедерации ценой многих жизней. Фразеологический оборот *to give one’s life* используется со значением ‘отдать свою жизнь, пожертвовать жизнью’, и начало его использования датируется именно периодом данных военных действий. Выражение характеризуется как оборот с положительной коннотацией, так как солдаты ставили перед собой весьма высокую цель и выступали за отмену рабства, во что они верили. Нейтральную коннотацию имел фразеологизм *to swell the chorus* – такой элемент может интерпретироваться как ‘присоединить свой голос, присоединиться к мнению других’.

Необходимо отметить перевод идиоматического выражения *не верить своим ушам и глазам*, который был использован Владимиром Путиным при раз-

говоре с генеральным секретарем НАТО Андерсом Фог Расмуссенем. Интерпретация данной единицы представлена с помощью фразеологического эквивалента *not believe someone's eyes and ears*. Бывают и случаи, когда английскому фразеологизму соответствует аналогичный в русском языке: *доверяй, но проверяй* – *trust but verify*. Оба сочетания имеют коннотацию «необходимо проверять все и не доверять словам» [4, с. 137]

В последнее время часто используются фразеологизмы, относящиеся к выходу Великобритании из Евросоюза: *to claim victory* – ‘претендовать на победу’ (фразеологическое сочетание, компоненты которого могут также употребляться вне данного выражения); *Brexit talks* – ‘переговоры по вопросам о последствиях Брексита’ (использован описательный перевод): примечательно, что лексическая единица *Brexit* может передаваться на русском языке двумя способами: транслитерацией и транскрипцией, в переводах могут встречаться различные виды написания.

Кроме того, может быть использован дословный перевод или калькирование, которое не только имеет ряд преимуществ и помогает преодолеть трудности перевода, но и предусматривает возникновение неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского или английского языка: *мертвого осла уши* – *dead donkey's ears* (в значении ‘отказ в ответ на предложение получить вместо желаемого что-то ненужное’): впервые данное выражение было использовано в сатирическом романе И. Ильфа и Е. Петрова «12 стульев», в дальнейшем оно стало общеупотребительным. Такая интерпретация является возможной, так как представителю англоязычного общества будет понятно, что речь идет о чем-то ненужном [5, с. 72].

Интересно отметить и ряд лексических единиц, которые употребляются в разговорной речи в рамках общественно-политического дискурса. Так, ярким примером может служить лексическая единица *Brother Jonathan*, которая традиционно употребляется для наименования американцев и выражает шутовскую оценку. В последнее время стало характерным использование данного оборота по отношению к правительству США. Этимологически данная единица связана с именем губернатора штата Коннектикут, которого некогда Вашингтон назвал «Brother Jonathan».

Приведенный фразеологизм можно также охарактеризовать как номинативный (субстантивный); примечательно, что в англоязычном дискурсе фразеологические обороты такого типа широко распространены: *the warm welcome* – ‘сердечный теплый прием’ (имеет положительное оценочное значение), *social security* – ‘социальное обеспечение, социальное страхование’ (данное устойчивое выражение относится к классу специальных фразеологических единиц), *public servant* – ‘государственный служащий, государственное лицо’ (употребляется при обозначении лиц, занимающих посты в различных ведомствах),

peace with horror – ‘почетный мир’ (интересно отметить, что первое использование данного фразеологического оборота имело положительную оценочность и было обусловлено обещанием независимости Чехословакии, которое было несколько позже нарушено).

Проблемы, возникающие при переводе английских фразеологизмов общественно-политического дискурса, чаще всего связаны с отсутствием эквивалента в русском языке [2, с. 277]. Может наблюдаться сходство фразеологизмов со свободными словосочетаниями, при этом те и другие имеют различия с точки зрения стилистического аспекта. Ярким примером фразеологического выражения, принятого за свободное словосочетание, может служить оборот *to open the door to something*, из-за чего при его переводе может быть допущен ряд ошибок; примечательно, что данная фразеологическая единица используется для описания событий политического дискурса.

Таким образом, для перевода фразеологизмов общественно-политического дискурса с английского языка на русский наиболее характерны такие трансформации, как описательный перевод, калькирование (полукалькирование), дословный перевод и употребление фразеологического эквивалента. Кроме того, наиболее важным является и фоновый компонент знаний говорящего, его культурная осведомленность, что особенно ярко проявляется при интерпретации фразеологизмов, связанных с историческими явлениями и актуальными событиями современности.

Литература

1. Виноградов С. И. Культура русской речи. М.: НОРМА-ИНФРА, 2010. С. 549.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Просвещение, 2006. 566 с.
3. Benoît G. Searching Covid-19 by linguistic register: Parallels and warrant for a new retrieval model // Proceedings of the Association for Information Science and Technology. 2020. Т. 57. №. 1. С. 246.
4. Jabbarova A. The issue of emotionality, expressiveness, evaluativeness and renewal of phraseological units // Журнал иностранных языков и лингвистики. 2020. Т. 1. № 2. С. 136–140.
5. Zolotarenko P. I., Kubedinova L. S. The Use of Phraseological Units in Newspaper Headings // Редакционная коллегия. 2017. С. 149.
6. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <http://kremlin.ru/> (дата обращения: 09.12.2020).